

Presentación

Juan G. Ramírez Giraldo
jguillermo.ramirez@udea.edu.co
<https://orcid.org/0000-0002-2098-5156>
Universidad de Antioquia, Colombia

El presente número de *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* abre un espacio a pensar y, sobre todo, a re-sentir lo *queer/ cuir* en la traducción iberoamericana. Hemos abierto un espacio para que investigadores de diferentes latitudes aporten sus miradas a fenómenos previamente marginalizados o de plano ignorados en los discursos tradicionales de la traducción. Los análisis presentados en este volumen contribuyen de manera significativa a la expansión de los límites de la investigación traductológica e incluso a la redefinición misma de lo que es la traducción.

La riqueza de la diversidad que tienen para ofrecer las aproximaciones desde lo *queer* se ve evidenciada en los diferentes formatos estudiados, que abarcan toda la gama entre la traducción de poesía y la de videojuegos, pasando por la traducción de novelas, series de televisión, películas y relatos autobiográficos; en los contextos geográficos abordados, con casos de estudio provenientes de Perú, Grecia, Argentina, España, Estados Unidos, Francia, entre otros; y en las instituciones de procedencia de los investigadores que han contribuido a esta edición. Los estudios incluidos aquí revelan, a su vez, la gran variedad de enfoques, intereses y metodologías con los cuales es posible aproximarse a la traducción desde una mirada *queer*. Desde análisis contrastivos de traducciones hasta las redefiniciones más radicales de los objetos de estudio posibles para la traductología, los artículos aquí reunidos nos llevan a explorar los propios límites y las formas de la traducción.

La interrogación por el espacio de lo *queer* en el contexto iberoamericano es también, por fuerza, un cuestionamiento a las relaciones de poder existentes entre los discursos provenientes del centro, específicamente de la academia angloamericana, que se percibe como productora de saberes, y los investigadores de la periferia, que se perciben como consumidores pasivos de los mismos. Los artículos de este número y la editorial que los introduce, de la mano de nuestros editores invitados, Iván Villanueva Jordán y Antonio Martínez Pleguezuelos, nos llevan a reexaminar estos supuestos y a valorar el enorme potencial de contribución que tienen las investigaciones desde nuestros contextos a la producción, circulación y transformación de esos discursos.

La dirección de *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción* agradece enormemente el trabajo dedicado y solidario que Iván y Antonio consagraron para que este número viera la luz. Su conocimiento certero y profundo del área y su espíritu de crítica constructiva a las contribuciones recibidas son una prenda de garantía de la calidad de esta edición. De igual manera, agradecemos el trabajo desprendido y crítico de quienes sirvieron como pares evaluadores de las contribuciones; su trabajo es fundamental para la continuidad de nuestra publicación. Por



supuesto, agradecemos a los autores que con sus investigaciones hacen parte de este número; su trabajo riguroso y su disposición a recibir comentarios y sugerencias de pares y editores fue fundamental para lograr la mejor calidad posible. Al personal académico y administrativo de *Mutatis Mutandis*, a nuestra asistente editorial, María Luisa Valencia, auxiliares administrativos, correctores, traductores, y a todos quienes intervinieron en el proceso editorial, nuestra más sincera gratitud.